

# Lengua Asturiana: normalización y reacciones sociales\*

Roberto González-Quevedo  
Antón Fuertes

## EL ASTURIANO, LENGUA MINORIZADA

La situación del asturiano es la típica de una lengua minorizada. Se encuentra con otra lengua, el castellano, como lengua dominante que disfruta de todas las oportunidades para ir imponiéndose. No se reconoce el asturiano como lengua oficial de Asturias, al tiempo que aumentan los conflictos entre ciudadanos y colectivos frente a la autoridad gubernativa que rechaza y reprime comportamientos que asumen el asturiano como lengua de expresión.

Como muchas lenguas minorizadas, el asturiano es una lengua asociada a un status inferior. Hablar asturiano significa marcarse negativamente en la escala de prestigio social. Muchos asturhablantes consideran que su peculiaridad lingüística es un "estigma", produciéndose el interesante fenómeno estudiado por Eidheim (1976). Desear mejorar la posición social tiene como requisito necesario ocultar los rasgos lingüísticos autóctonos y hacer notorio el uso del castellano<sup>1</sup>.

También como muchas lenguas minorizadas el asturiano no es una lengua a la que se le dé una proyección de futuro. Aunque la polémica sobre el dialecto ha pasado y hoy en Asturias no suele negarse públicamente que el asturiano sea una lengua, lo cierto es que se considera que es una lengua que ha perdido el

---

\* *Esti trabayu presentóse comu ponencia nel III Conceyu de Socioloxía d'ámbitu estatal, celebráu na ciudá de San Sebastián del 28 de Setiembre al 1 d'Ochobre de 1989. Roberto González-Quevedo y Antón Fuertes representaben a l'Academia de la Llingua Asturiana.*

<sup>1</sup> V. Eidheim, «Cuando la identidad étnica es un estigma social», en F. Barth, «Los grupos étnicos y sus fronteras», México, 1976, F.C.E.

tren de la historia, que conviene guardarla como un tesoro, en una urna inmaculada, absolutamente al margen de la realidad de hoy. Desde esa mentalidad, se considera que debe conservar su pureza sólo para los asuntos de los aldeanos, para el humor o los programas de fiestas.

En definitiva, nos encontramos en Asturias con el problema de la diglosia. Los asturhablantes hablan una lengua pero recurren a otra como apoyo para alcanzar más prestigio, ya que ésta última tiene un reconocimiento público, posibilita el ascenso económico y social y tiene una validez clara para todos los aspectos de la vida. La lengua autóctona queda recluida en el campo más diminuto de lo familiar, de lo íntimo. Pero se piensa, desde esta postura diglósica, que no es bueno salir de la familia, la amistad o la intimidad pues se corre el riesgo de ser tachado de "inculto" o de "ignorante", es decir, se puede crear el hablante problemas en todos los sentidos.

### *SOCIEDAD Y MINORIZACIÓN*

Como fenómeno social que es, la marginación de una lengua es un fenómeno de minorización social. Ya hemos visto como el desprestigio de la lengua influye en el status de los asturhablantes y cómo tratan de desembarazarse de sus rasgos autóctonos para tener una movilidad social positiva. Se registran casos, y muchos quedan sin descubrirse, de trabajadores que sufren sanciones por usar la lengua asturiana y considerar la empresa que tal actitud perjudica sus intereses. Por tanto, no sólo factores de prestigio, sino también de aspecto económico perjudican la situación de la lengua asturiana como lengua minorizada.

Es necesario tener presentes los grandes cambios que en Asturias está sufriendo la estructura social. En el pasado el asturiano sobrevivía sin tener grandes dificultades en el ámbito rural, asociado a unas formas de economía tradicional y a una cultura en las que el castellano apenas podía penetrar. Pero la unidad de producción típica que es la familia tradicional ha sufrido una transformación irreversible. La situación anterior que garantizaba sin problemas la continuidad cultural y lingüística ha cambiado radicalmente. La nueva función de la familia y los nuevos roles establecidos dentro de ella suponen una situación totalmente diferente donde están seriamente amenazadas la cultura y la lengua de exclusiva transmisión oral.

La profunda transformación que se ha producido en las relaciones campo-ciudad y el hecho de que el asturiano fuese, como suele ocurrir en las lenguas minorizadas, una lengua fundamentalmente rural ha tenido también en los asturhablantes consecuencias muy negativas.

Mientras que hasta estos últimos tiempos el Estado no podía llegar con eficacia a la vida diaria de quienes se encontraban dentro de la cultura asturiana,

lo cierto es que en los últimos años el poder del Estado como difusor de su cultura uniformadora tiene una capacidad extraordinaria frente a una culturas y una lengua que, como las asturianas, se encuentran totalmente indefensas y desprotegidas. Particularmente eficaces son en este sentido los medios de comunicación, capaces de llegar a todos los reductos y en gran medida sustitutos, como transmisores de cultura, de las antiguas estructuras (familia, etc.) que garantizaban la continuidad de la cultura oral.

La sociedad asturiana se encuentra así en una situación de gran transcendencia histórica para su futuro. Percibe que posee una lengua y una cultura autóctonas, propias. Esta lengua y esta cultura tienen, sin embargo, una connotación generalmente negativa y no se aprecian positivamente debido, de manera fundamental, a un complejo de inferioridad muy interiorizado, especialmente en las capas de mayor edad.

Estos aspectos del asturiano como lengua minorizada se ven reflejados en las encuestas que ha venido realizando hasta el momento la Sociedad Asturiana de Estudios Económicos (SADEI). Así, en la tercera gran encuesta, en que se dedica un apartado muy importante al problema lingüístico, ante la pregunta "¿podría decirse si hay un modo de hablar propio de los asturianos, una lengua que sólo se habla aquí?" las respuestas son las siguientes:

Sí _____	79,33%
No _____	16,07%
NS/NC _____	4,06%

Esto demuestra que una abrumadora mayoría de encuestados admite la existencia del problema lingüístico. A pesar del fenómeno de la minorización, una gran mayoría de la población reconoce la existencia de una lengua propia, aunque su denominación se divide entre quienes la denominan asturiano y quienes la denominan bable.

Pese al reconocimiento masivo de la existencia del hecho lingüístico, a la hora de valorar la lengua autóctona los resultados son de poco aprecio por lo que se refiere a gran parte de los encuestados. Así, interrogados en esta tercera encuesta del año 1985 sobre la disposición a aprender asturiano las respuestas son las siguientes<sup>2</sup>:

No, porque no le parece importante o necesario \_\_\_\_\_ 53,3%

---

<sup>2</sup> Para todos estos datos, consúltese *Asturias, tercera encuesta regional*, SADEI, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, Uviéu, 1987.

Sí _____	22,0%
No, a no ser por causas de fuerza mayor _____	11,9%
Considera que sabe suficiente _____	11,0%
Ya lo está aprendiendo _____	1,5%
NS/NC _____	0,3%

En consonancia con esto, la lengua está lo suficientemente infravalorada como para que respecto a la introducción del asturiano en la enseñanza se opine así:

Bable optativo fuera de horario _____	45,5%
Enseñanza sólo en castellano _____	26,4%
Bable optativo dentro del horario _____	23,4%
Escuelas separadas de bable y castellano _____	1,6%
Dominio del bable con asignaturas de castellano _____	0,6%

Hay que precisar que a la hora de la verdad los padres asturianos han acudido masivamente a matricular a sus hijos en asturiano, cuando se les ha ofrecido esa oportunidad. La realidad contundente es que, a pesar de las dificultades que suele entrañar, más del 70% de los alumnos de los centros donde se imparte el asturiano, siempre con carácter voluntario, han escogido tal asignatura.

Respecto a la presencia de la lengua asturiana en los medios de comunicación audiovisual se responde así:

En Asturias toda la programación en radio y TV debería ser en asturiano _____	7,4%
Programas en bable y castellano _____	49,2%
La TV y la radio deberían ser exclusivamente en castellano _____	36,8%
NS/NC _____	6,4%

Hay, por tanto, una voluntad en la sociedad de que esta lengua, que sigue estando infravalorada debido a su minorización, continúe existiendo. Habría que matizar que hay encuestados que no lo asumen para ellos mismos sino para los asturparlantes. Un 28% piensa que no hay que tomar medidas para evitar los peligros que amenazan a la lengua asturiana con desaparecer.

A partir de estos datos podemos resumir ciertas consideraciones. Una primera valoración sería el rasgo de percepción de que el asturiano queda enmarcado en la categoría de lengua, con lo que esto implica, si bien existe una dualidad ter-

minológica Bable-Asturiano. Es cierto que un sector minoritario no lo considera como tal, pero hay que tener en cuenta tanto lo minoritario de este sector como el hecho de que una abrumadora mayoría reconoce su supervivencia en determinados espacios territoriales de Asturias. Téngase en cuenta el hecho que ya hemos mencionado de que el hablante de una lengua minoritaria de poco prestigio tiende a ocultar sus rasgos autóctonos y a manifestar su dominio de la lengua superior.

A través de los distintos ítems pueden observarse unos perfiles que nos hablan de posturas decantadas y definidas sobre la constatación de que el hecho diferencial lingüístico es una realidad percibida. Se acepta que el asturiano puede configurar parte del patrimonio cultural específico de Asturias, pero para un sector de encuestados no entra en unos parámetros de necesidad profunda el mantenimiento y vigencia de esta lengua.

Distinguimos tres franjas de población. Una de disponibilidad alta y capacidad de recepción que asume o asumirá la práctica continuada del asturiano y que viene a suponer un 30% aproximadamente. A su vez desearían los componentes de este grupo que su presencia fuese normalizada, coexistiendo con el castellano en todos los lugares de la vida social (educación, medios de comunicación, cooficialidad) con los requisitos que esto comportaría.

La representación instantánea que se deriva del conjunto poblacional encuestado arroja otro segmento, mayor que el anterior, pero tampoco de una manera muy acusada, que se mueve en la pasividad o la indiferencia. Admite que se dan las diferencias en el área idiomática pero no hay un compromiso de hablar la lengua vernácula.

Un tercer grupo, el de menor peso en el sentido numérico del total de encuestados, reacciona no sólo descalificando el uso del asturiano sino también toda clase de amparo legal o de cualquier otro tipo desde instancias públicas o privadas.

Estableciendo una comparación con los comportamientos políticos a la hora de enfocar el Gobierno de Asturias se advierte también una negativa minoritaria a cualquier forma de gobierno propio:

Cada autonomía con un régimen propio aunque sin llegar a la independencia _____	39,4%
Sin opinión _____	25,3%
Todas las autonomías con las mismas competencias _____	17,8%
No debería haber gobiernos regionales _____	13,6%
Cada región o nacionalidad debería decidir si prefiere o no la independencia _____	3,8%

Se encuentra así una coincidencia posible de fragmentos sociales, una transposición entre aquellos que no desearían la existencia de gobiernos regionales, supeditándose todo a un poder central y los que no aceptan el fomento de ciertos aspectos culturales propios como el lingüístico.

### *EL PROCESO HACIA LA NORMALIZACIÓN*

El fenómeno que llevó a la lengua asturiana a convertirse en una lengua minorizada es demasiado complicado como para abordarlo en este momento. Baste decir que el destino de la lengua asturiana siguió el camino político del Reino de Asturias. La pérdida de iniciativa en el proceso histórico peninsular frente a Castilla es la clave que explica la minorización de la lengua tradicional de Asturias frente a la castellana.

Hasta este siglo los escritores en asturiano tenían conciencia, en líneas generales, de estar haciendo una tarea similar a los escritores de otras lenguas minorizadas del Estado español. Sin embargo, en el siglo XX aparece en los escritores en asturiano el sentimiento de estar perdiéndose el tren puesto en marcha en otras lenguas peninsulares. ¿Por qué en Asturias se atrasó tanto la lucha por recuperar la lengua? Es algo que algún día podremos abordar con más luz que en el presente, pues aún no hay explicaciones históricas convincentes sobre este hecho tan decisivo para la historia de Asturias.

Lo cierto es que hacia los años 70 surge con fuerza un movimiento de recuperación del asturiano. Con un lema que fue histórico e indudablemente eficaz, como el de "Bable nes escueles", fue emergiendo cada vez con más fuerza una voluntad de parte de la población asturiana que buscaba la normalización de su lengua histórica.

Este movimiento buscaba la dignificación del asturiano, su reconocimiento público, promover su uso sin complejos diglósicos, en una palabra se buscaba la normalización de la lengua, para lo cual el elemento clave era la enseñanza.

Un acontecimiento decisivo fue la creación de un organismo público, la Academia de la Llingua Asturiana, en el año 1980 con el consenso de todos los partidos políticos de la comunidad autónoma del Principado de Asturias.

En los estatutos de la Academia se reflejan dos grandes actividades a realizar: por un lado, el estudio de la lengua asturiana, procediendo a su normativización, y, por otro, la protección de los derechos lingüísticos de los asturianos y la defensa del uso de la lengua asturiana.

Hasta el presente la actividad de la Academia de la Llingua ha sido enorme, pese a contar con muy pocos medios económicos. Ha editado muchos libros y revis-

tas en asturiano, algunos especialmente dedicados a escolares, ha celebrado congresos y sesiones de estudio, ha establecido una ortografía común que permite a escritores y usuarios de la lengua asturiana dar un paso extraordinario en lo que se refiere a la supervivencia y normalización lingüística.

En consonancia con su deber de proteger los derechos lingüísticos de los asturianos, la Academia, lejos de convertirse en un organismo muerto y ajeno a la realidad, ha funcionado durante este tiempo como una instancia crítica, recordando continuamente al poder el abandono de la lengua histórica de Asturias y denunciando los casos de marginación por motivos lingüísticos que aún se cometen contra los usuarios del asturiano.

Ante el excesivamente lento proceso de recuperación que auspicia el Gobierno Regional, la Academia ha dejado bien claro públicamente que la normalización de la lengua asturiana sólo se logrará cuando sea una lengua que se enseñe en igualdad de condiciones que el castellano, cuando este presente sin restricciones en los medios de comunicación y cuando la toponimia de Asturias sea puesta correctamente sin la vergonzosa castellanización seguida en los años pasados.

Esta postura de la Academia de la Llingua, impulsora no sólo de la normativización sino también de la normalización del asturiano, ha resultado molesta a ciertas instancias políticas que difícilmente aceptan la postura independiente y apartidista de este organismo.

En pocos años se ha conseguido mucho. Ciertamente, es difícil ver en Europa un movimiento de recuperación lingüística que en tan poco tiempo haya removido tantos prejuicios, tantos complejos de inferioridad y tópicos vergonzantes. En poco tiempo se está logrando que aumente el respeto de los asturianos hacia su lengua propia, especialmente entre la juventud, sector en el que hablar asturiano empieza a ser un factor de prestigio. Es, por ejemplo, significativo el resultado de una encuesta realizada en la zona de L'Entregu en el año 1986 en la cual se observaba que los mayores de 50 años eran los que más hablaban asturiano pero al mismo tiempo eran los que más prejuicios tenían contra el mismo. Así, mientras que en estos encuestados de edad avanzada resultaban a favor de la enseñanza del asturiano en las escuelas el 64%, entre los menores de 20 años el porcentaje ascendía al 74%<sup>3</sup>.

Poco a poca la lengua asturiana va teniendo acceso a la TV y a la radio, curiosamente con más intensidad en las radios privadas y libres que en las públicas. Hay varias editoriales en asturiano y las ediciones son cada día más frecuentes.

En la enseñanza se cuenta con unos diez mil alumnos. Si bien esta cifra es muy pequeña y limitada, lo cierto es que hasta ahora, es una cifra que ha venido

<sup>3</sup> V. *Lletres Asturianas*, nº 22, Uviéu, 1986.

aumentando años tras año y simplemente su valor simbólico es de una importancia extraordinaria.

En definitiva, el proceso de normalización está cuajando y es muy difícil ya pensar que el proceso sea reversible.

Ante esta situación de ascenso pujante del movimiento en demanda de los derechos lingüísticos de Asturias el Gobierno regional mantiene una postura indecisa. Poco a poco va haciendo cosas, pero con demasiada lentitud y evitando el paso decisivo que precisa la lengua asturiana: su reconocimiento como lengua oficial.

En los últimos años hay un nuevo fenómeno: nos referimos a que la reacción contra la normalización se ha organizado y ha hecho acto de presencia de una manera particularmente activa, a veces con abundante agresividad verbal. Si bien este sector que reacciona negativamente es minoritario si lo comparamos con los grupos de reacción positiva, tiene un gran interés para su análisis como hecho social.

Tradicionalmente la postura de los enemigos de la normalización del asturiano se basó en la burla y el desprecio. Pero a mediados del año 1988 aparece un manifiesto contra la normalización. Es un manifiesto de corte virulento, algunos de cuyos promotores no son de origen asturiano, y trasluce un profundo temor ante el cariz de seria realidad que va adquiriendo el proceso de recuperación del asturiano. Si antes se descalificaba el asturiano por ser inculto, por dar la risa, por ser ridículo, ahora se previene contra su normalización porque se convierte en un grave peligro.

### *LA REACCIÓN NEGATIVA*

Resulta muy ilustrativo aproximarse a describir el discurso argumental de quienes exigen al Gobierno Asturiano que cese el actual proceso, que lleva, en su opinión, a una normalización efectiva de la lengua asturiana<sup>4</sup>.

Un primer rasgo de este discurso antibablista es su claro posicionamiento desde un presupuesto diglósico. Puesto que parte de la premisa de que el asturiano es una lengua inferior, lógicamente llega a esa misma conclusión. Es un círculo vicioso totalmente cerrado, pues, como es lógico, sin eliminar la connotación peyorativa que la diglosia asigna a una lengua, nunca se admitirá que ésta entre en una situación de normalidad.

De esta manera, se le adjudica al asturiano un status inferior, se considera que es un mero residuo histórico del pasado que no tiene ninguna posibilidad de

---

<sup>4</sup> Nuestras citas se referirán a las manifestaciones hechas en la prensa en la campaña contra la normalización en el año 1988.



futuro, pues el mundo de la norma y la escritura sólo es propio de las lenguas "de verdad" como el castellano:

*"¿Cómo decir guerra en un pueblo que por sí no ha alcanzado la forma de un Estado?"<sup>5</sup>*

se pregunta un abanderado de esta postura antinormalización. Puesto que el pueblo asturiano nunca ha sido capaz por sí mismo de formar un Estado, cosa falsa por otro lado, entonces su lengua propia es una lengua inferior que no puede tener vocablos como el mencionado.

Esta misma postura le reprochaba al asturiano su carácter tribal y, por tanto, inferior frente al carácter estatal castellano:

*"En lugar de interpretar el español como idioma común e histórico de Asturias, como el suelo en el que se asienta funcionalmente la realidad misma de los asturianos como miembros de una cultura superior, se pretende acudir a un esquema prehistórico, tomando el idioma familiar o tribal como el suelo intemporal sobre el cual se 'sobreañade', como algo postizo, el español"<sup>6</sup>*

Tras estas observaciones se establece una tesis descalificadora del asturiano por ser una lengua "familiar":

*"El valor espiritual de la familia puede comenzar a brillar en el seno de la sociedad civil: previamente a ésta, la familia sólo puede ser una figura cuasizoológica".<sup>7</sup>*

Otra postura de esta misma corriente se expresa diciendo que el asturiano es:

*"una lengua que se habla en los pueblos, pero no es un idioma hecho, sino una degeneración del romance que no evolucionó. La gente sabe hablarlo, pero no lo escribe ni lo lee, es un idioma oral".<sup>8</sup>*

---

<sup>5</sup> Gustavo Bueno, *La Nueva España*, 12 de junio de 1988.

<sup>6</sup> Idem.

<sup>7</sup> Idem.

<sup>8</sup> Juan Antonio Cabezas, *La Nueva España*, 18 de agosto de 1988.

Según este autor es una lengua, pero no es idioma y, al contrario que otras lenguas, carece de utilidad:

*"No es un idioma; sólo sirve para chistes. Es gracioso y encantador y debemos conservarlo como un tesoro, pero no sirve para nada."*<sup>9</sup>

En esta línea se destaca lo gracioso, bello, rico del asturiano mientras en realidad lo que se hace es considerar que es una lengua inferior, que no sirve para las cosas serias, es decir, inútil:

*"Quieren someter a nuestro entrañable, dulce y cantarín bable, cuyos reductos son el "chigre", los valles y las brañas".*<sup>10</sup>

Un segundo rasgo del fenómeno antinormalización a la hora de argumentar es la advertencia del peligro del separatismo e incluso del terrorismo. Se piensa que hay detrás de la reivindicación lingüística un secesionismo encubierto:

*"Es peor aún la motivación nacionalista que se da al bable diciendo que es nuestra seña de identidad. Es una sandez decir que si no hablamos bable no somos auténticos asturianos. Hay separatismo e intereses creados".*<sup>11</sup>

Desde estos posicionamientos se declaró hace unos meses que quienes defienden el asturiano:

*"tienen muy poco amperaje y mucho voltaje. Es la misma historia que ha pasado en Galicia. Y hablo con conocimiento de causa porque estuve allí. El voltaje interno que tienen estos tíos hace que en un momento determinado no tienen reparo en coger una metralleta. Hay una especie de espíritu romántico infantil que está ligado con un deseo de sedición para algunos desconocido, para otros inconsciente. Eso es lo que están propiciando los políticos con esta cultura de ellos. Porque hacer cultura en Asturias es inevitablemente hacer cultura española. El bable hay que cultivarlo en español".*<sup>12</sup>

<sup>9</sup> Idem.

<sup>10</sup> J. I. García, «La Nueva España», 17 de junio de 1988.

<sup>11</sup> Sara Suárez, citada por D. E. Casariego en «La Nueva España», 26 de noviembre de 1988.

<sup>12</sup> Gustavo Bueno, «La Nueva España», 12 de junio de 1988.

Inciendo en esta línea se llega incluso a detallar la supuesta génesis de un conflicto armado cuando se quiere defender una lengua minorizada:

*"La nación, en busca de su identidad buscará su etnicidad propia, su cultura, su lengua, su libertad, su autodeterminación... Por fortuna la mayoría de estos ideólogos no sacan las consecuencias lógicas de sus principios, son inconsecuentes: por fortuna, pues cuando algunos vecinos gallegos o vascos las han sacado han formado sus 'ejércitos de liberación' y han empuñado las metralletas".<sup>13</sup>*

Tras estos rasgos ya descritos, el discurso esconde una emoción muy fuerte de contenido nacional-centralista. Generalmente los críticos de la normalización del asturiano emiten, junto con sus diatribas en contra del asturiano encendidas soflamas de nacionalismo muy visceral. Así, uno de los autores ya mencionados al tiempo que trata de ridiculizar la normalización del asturiano resalta el peligro que esto representa para la expansión del castellano con esta observación:

*"No deja de ser paradójico que esto se produzca cuando el español empieza a imponerse en el mundo. Es como si quisiéramos volver atrás".<sup>14</sup>*

La oposición frente al asturiano parece haber hecho reverdecer en algunos la exaltación de imperios ya extintos. Así convierte uno de los más destacados y exaltados antibablistas su pasión en visión histórica:

*"Ahora bien, los pueblos que habitaron Asturias y que se romanizaron muy tardíamente sólo a través del Estado romano primero, del visigodo después y del Estado español, por último, que precisamente ellos mismos contribuyeron a fundamentar, en la época moderna, alcanzaron el nivel de una sociedad universal, una sociedad que está ligada precisamente al español como 'lengua del Imperio'".<sup>15</sup>*

Este nacionalismo que exalta la lengua castellana como destinada a imponerse en el mundo se rebela contra el proceso de normalizar el asturiano y no es infrecuente que entre en un mar de contradicciones emocionales.

---

<sup>13</sup> Gustavo Bueno, *La Nueva España*, 12 de junio de 1988.

<sup>14</sup> J. A. Cabezas, *La Nueva España*, 12 de junio de 1988.

<sup>15</sup> Gustavo Bueno, *La Nueva España*, 12 de junio de 1988.

He aquí una muestra de estas contradicciones. Cuando en el año 1987 se celebró en Oviedo/Uviéu el XIII Congreso Internacional de Lenguas y Culturas Amenazadas, una de las resoluciones finales consistió en pedir al Gobierno español y al del Principado de Asturias la oficialidad del asturiano. Pero se aprobó también otra moción de la delegación de EE.UU. pidiendo la protección de los derechos lingüísticos de los castellanoparlantes<sup>16</sup>. Pues bien, la radicalización de algunos partidarios de la no normalización del asturiano llegó a tal extremo que apareció algún artículo criticando ambas periciones, reconociendo, con dolor, que era también necesario y congruente con el antiasturianismo la represión del castellano en algunos estados norteamericanos.

Además de estos rasgos descritos podemos mencionar otro que ya ha aflorado en alguna de las reseñas previas. Y es que todos los que han polemizado contra la normalización de una lengua minorizada lo hacen desde una postura que parece denunciar que todo es un plan perfectamente organizado, una auténtica conjura tras la que hay no sólo unas ideas políticas determinadas sino también un interés económico. Efectivamente, un elemento importante de la propaganda antinormalizadora es la frecuencia con que se alude a esos supuestos intereses ocultos (Es, otra vez, "el oro de Moscú").

Si bien este tipo de argumentos (!) que se comentan surgen concretamente en Asturias, sería un error creer que es sólo patrimonio del Principado. Muy al contrario, en significativa coincidencia con esta campaña antinormalización se han dejado oír en prensa de difusión estatal artículos muy contrarios a la normalización de las lenguas del Estado diferentes del castellano. Cuando critican la normalización del asturiano lo hacen fundamentalmente para cuestionar los procesos de Cataluña o País Vasco, generalmente sin nombrarlos. Pero los esquemas de quienes tienen este complejo de "austrohúngaros", por usar la denominación acuñada por uno de ellos, tienen siempre esta misma estructura que encontramos en el búnquer que combate la normalización del asturiano.

En una relativamente reciente cumbre de personalidades opuestas a la normalización de las lenguas del Estado, un asistente afirmó que:

*"muchas veces estos intentos no persiguen revalorizar sus lenguas, sino acosar y derribar al castellano".<sup>17</sup>*

Mientras tanto, el aladid a nivel estatal de la reacción proclamaba:

---

<sup>16</sup> V. *Actes del XIII Conceyu Internacioal de Llingües y Cultures Amenazaes*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987.

<sup>17</sup> Alvaro Galmés, *El Correo de Asturias*, 20 de abril de 1989.

"Hay demasiados intereses económicos, políticos y personales en este tema."<sup>18</sup>

Efectivamente, hay intereses personales. Todo empezó cuando, meses antes, alguien que hasta ese momento apoyaba la normalización del asturiano encabezó un manifiesto firmado en el cual se insultaba a quienes luchaban por lograr la recuperación de la lengua asturiana.<sup>19</sup>

<sup>18</sup> G. Salvador, *El Correo de Asturias*, 209 de abril de 1989.

<sup>19</sup> E. Alarcos era uno de los que encabezaban el manifiesto.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALVAREZ, LI. X., «Cultura asturiana, cultura universal, llingua», *Lletres Asturianas*, 3, Uviéu, 1982
- ÁLVAREZ, LI. X., «La normalización llingüística: cómo y por qué facela», *Estudios y Trabajos II*, Uviéu, 1979.
- ANDRÉS. R. d', «Aspectos sociolingüísticos de la parroquia de Deva (Xixón) (Tesis doctoral inédita).
- BOLADO, J., «Atitúes diglósiques exemplares na práctica cultural del movimientu obreru asturianu nos años 20 y 30», *Lletres Asturianas*, 17, Uviéu, 1985.
- GARCÍA ARIAS, X. LI., *Llingua y sociedad asturiana*, C. B., Uviéu, 1976.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R., «Antropoloxía del esanicu llingüísticu», *Lletres Asturianas*, Uviéu, 1985.
- LLERA RAMO, F. J., «El espacio social de la lengua asturiana», *Lletres Asturianas*, Uviéu, 1986.
- RAMOS, M., *Sociedad y literatura bable*, Silverio Cañada editor, Madrid, 1982.
- RODRÍGUEZ, V. y GLEZ.-QUEVEDO, R., «Encuesta so la realidá llingüística'n L'Entregu y L'Agueria», *Lletres Asturianas*, 22, Uviéu, 1986.

## Congresu de CCOO. de l'Alministración Pública

### RESOLUCIÓN SO LA LLINGUA ASTURIANA

El sindicatu de CCOO. de l'Almón. Autonómica denuncia la situación de profundu deterioru nel que s'atopa la llingua asturiana na nuesa Almón. Nun esiste voluntá d'incorporala al desarrollu normal de les actividaes de l'Almón., y los cursinos y títulos que tán espediendo na Oficina de Política Llingüística nun son, güei al menos, namás que papeles moyaos.

El nuesu sindicatu considera que ye ñidiamente l'Autonomía, el llugar idóneu pa que la llingua asturiana entame a emplegase en toles actividaes alministratives, comu camín cimeru pa que la nuesa llingua alcance l'usu comu llingua oficial d'Asturies que nun pue menos que merecer. Tala incorporación tien que pasar darréu pel desarrollu del so conocimientu por tolos emplegaos públicos, que nel momentu actual la Oficial ye incapaz d'ufiertar, y por reconocimientu de la so oficialidá y el so emplegu obligatoriu nos documentos oficiales (toos ellos) de l'Almón. Autonómica.

Por eso'l Sindicatu de CC.OO. esixe la incorporación dafechu de la llingua asturiana a tolos documentos oficiales de l'Almón. Autonómica y l'aumentu de cursos de llingua asturiana pa trabayadores públicos na Escuela d'Almón. Pública "Adolfo Posada", col reconocimientu oficial de los títulos y abonda dotación presupuestaria pa que se pueda cubrir tola demanda que güei yá ta alcanzando a desbordar ampliamente les disponibilidaes de la Oficina de Política Llingüística.

Payares, 1989

### T.V. n'asturianu

TESTU DE LA CARTA UNVIADA POLA XUNTA POLA DEFENSA DE LA  
LLINGUA ASTURIANA AL CONSEYU ASESOR DE T.V. N'ASTURIES

Uviéu, 14 d'avientu de 1989

*Atendiendo a la so llamada pidiendo'l paecer de la población asturiana sobre cómo debería ser la programación del la TVE d'Asturies, la XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA, esmolecida pola recuperación llingüística del nuesu país, quier recordar lo yá tantes veces reclamao de los poderes públicos.*

*La televisión tien de tener un papel fundamental nel procesu de normalización llingüística. Otres televisiones autonómiques de TVE yá lu asumieron (Galicia, Euskadi, Cataluña, Valencia...) y sólo la televisión asturiana sigue ayena a esi procesu recuperador.*

*Nun vamos volver trayer equí les munches encuestes que dexen ver a les clares el deséu mayoritariu de la población asturiana de que la nuesa llingua, al cabu, apaeza dignamente nos medios de comunicación públicos. Poro, la XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA pide una televisión asturiana y n'asturianu. Una televisión na que la llingua asturiana seya ferramienta común d'usu comu lo ye yá dende sieglos de los asturianos y asturianos.*

*Queda a la so disposición*

*Xunta pola defensa de la Llingua Asturiana*

## **Proyeutu de recuperación toponímica na nomenclatura de les cais de Salas**

El nome de Salas, que paez ser d'orixen xermánicu y espardíu pel occidente peninsular a traviés de los visigodos, yá ye de por sí revelador de la so antigua tradición hestórica. Pero'l pasu los años que va iguando la hestoria del llugar tráenos otros nomes que reflexen fechos, circunstancies o persones dignes de destacar ya inmortalizar nel so momentu, comu tamién nos dexó construcciones que son testigos materiales d'otres dómines (Ex.: la ilesia de Samartín con dellos restos prerrománicos, la de Sta. María la Mayor con predominiu del góticu, la Casa de Salas del s. XIV, etc.).

Poru, de la mesma manera qu'estes caberes son cuidaes, restauraes y preservaes respetando no posible la so forma primitiva orixinal, precisamente por ser escatafinos del nuesu pasáu ancestral y pa que les xeneraciones siguientes puean conoceles, asina mesmo había conservase, respetase ya escríbise tola toponimia porque ye tamién reflexu del desendolque hestóricu, de la tradición cultural d'una determinada área.

Los topónimos son en sí mesmos una fonte enforma importante d'información pal estudiu del pasáu hestóricu y llingüísticu. El "corpus" toponímicu d'una zona abarca siempre una riestra estratos cronolóxicos nos que se reflexen diverses situaciones llingüístiques y socioculturales. A traviés de la toponimia pue accedese al conocimientu d'époques pretérites nel desarrollu hestóricu, pero sólo dende la tradicional, la tresmitida oralmente dende los sos anicios hasta güei poles persones

ñaturales de cada llugar, darréu que si la so fisonomía foi tracamundiada o camudada daqué, al vese esviaes les sos directrices evolutives, el so conocimientu carez d'interés. D'esta miente han recuperase tolos nomes que foron camudaos ensin dala intervención popular, porque en toponimia los que más intervinieron na alteración foron, ensin dubia, los profesionales encargaos de rexistrar los nomes en documentos y escritures, comu secretarios d'ayuntamientos, rexistradores, escribanos, ñotarios... que polo xeneral yeren foriatos y poro, ayenos y non sabedores de les sos carauterístiques llingüístiques, de la so hestoria y tradición, faciendo asina descomanaos esbarrios culturales.

Equí van tratase los nomes de cais, barrios y places de Salas que foron camudaos arbitrariamente por otros y tamién los qu'oficialmente tresformaron la fonética tradicional p'adautalos, o pretender facelo, a la castellana.

\* *La Pola*: Güei y dende'l setenta y tantos denominada "Doctor Soto Jove". El nome tradicional d'esta cai ye un recuerdu de la "Carta-Puebla" que'l rei Alfonso X concedió a Salas hacia'l 1270 y pola que darréu quedó constituída comu "pola" o "puebla", lo mesmo qu'otres villes qu'inda güei caltienen esti nome antepuestu al del territoriu que constituía'l so alfoz o términu municipal (Sieru, Allande, Llaviana, Llena y Somiedu). La primera vez qu'apaez nun documentu la Pola de Salas ye nel 1277, onde varies pueblos del occidente asturianu (Pravia, Grau, Valdés, Tinéu, Cangas, Allande y Salas) xúnense al conceyu d'Avilés n'hermandá p'asegurar el mantenimientu del orden públicu nos sos territorios.

Ye importante facer alcordanza d'esta fundación de la Pola de Salas por señalar ésta una nueva etapa nel procesu hestóricu del so territoriu, paralela al progresivu desendolque de l'actividá económica de la rodiada, centralizada na Pola qu'apaez comu centru alministrativu d'un distritu rural ampliu que tenía cásique les mesmes llendes que'l territoriu salense de güei. So la estructura territorial dizse nun documentu del 1325 del Archivu Municipal d'Uviéu que taba dividida en *tres quartos*: *el quarto que dizen de la Pobla et el quarto de las Traviessas et el quarto de Las Dorigas*. La condición de "puebla" quedó atestiguada sólo pol nome de la cai en cuestión que dempués pasó a denomase "Doctor Soto Jove". Y a la memoria del rei que-y concedió distinción tala ya imprimió un nuevu rumbu nel desarrollu hestóricu de la rexón., Alfonso X, dedicóse-y la plaza que llamaron *Veiga'l Rei*, conocida tamién comu *Veiga'l Mercáu* por facese equí hasta nun hai muncho'l mercáu semanal.

Respeutu al nome d'esta última cai, sólo señalar la conveniencia de respetar el nome popular *Veiga* na so forma tradicional, yá que la forma oficial actual *Vega* nun respunde a la nuesa forma de falar ancestral nin a la denominación popular actual. Y en cuantes al nome de güei, Doctor Soto Jove, dicir que nun determináu momentu pue quere se homenaxear a una persona o personax dando-y el so nome



a una cai que yá tenía otru, debió a la imposibilidá material d'una nueva cai. Pero, comu güei les circunstancies son diverses nun debe paecer alloriente suxerir la restitución del tradicional nome *La Pola* y da-y el de "Doctor Soto Jove" a la que ta mesmo frente la so estatua, qu'entá nun debe tener denominación dala y ésta podría ser entós la más afayaíza.

*El Molín*: Ye'l nome tradicional d'otra cai que foi camudáu pol de "Comandante Gerardo Fernández Pérez", nome sol qu'hai que señalar el desconocimientu xeneral que respetu a él tien el pueblu de Salas. Y ye qu'un nome d'esta miente, que nin ye popular nin siquiera conociu, nun pue camudar otru que de xuru respunde al orixen de la cai en cuestión.

*Los Mesones*: Ye'l primitivu nome de la cai que dempués del 39 y por circunstancies polítiques foi camudáu pol de "Padre José Cuervo", y que n'otres circunstancies, tamién hestóriques pero d'otra triba, y con anterioridá foi dedicada a *Pinón de la Freita*. Pa esta cai sería aconsejable restituir el so primitivu nome *Los Mesones* que fai referencia a la so hestoria, al pasáu de la cai conformada sobre too por talos establecimientos. Y de la mesma manera, tamién debería mantene la so antigua dedicatoria al gran *Pinón de la Freita*, fecha en 1932 y con una perbona acoyida popular según-y diz Mario González nuna carta, fechada'l 17 de mayu de 1932, dirixida al mesmu Pinón.

*Pinón de la Freita*, tamién conociu comu "Lastra", nació en Salás el 1880 y foi un afamáu poeta local, mui popular, amás d'un maxistral prospeutor de yacimientos mineros, qu'apaez inmortalizáu comu personaxe d'Asturies que foi, na *Gran Enciclopedia de Asturiana* y n'otros llibros comu *El Tesoro de los lagos de Somiedo* de Roso de Luna, o *Escritores y artistas asturianos*, de El Españolito. Apaez tamién en revistes comu *La Maniega* de Cangas del Narcea, y dacuandu espubliza él mesmu en periódicos comu *La Justicia* de Grau, etc.

La so obra referida a Salas y los sos escasos datos biográficos foron trataos por mí nes "Xornaes de Lliteratura Asturiana", en 1987, y apaecieron editaos en *Lletres Asturianes*, 31.

El nome que sustituyó a ésti, de xuru dempués de la 2ª República, nel 39, del *Padre José Cuervo*, anque ye'l de güei, nun lu conoz naide nel pueblu y correspuénde-y a un relixosu dominicu nació en Curniana en 1883, polo que paez meyor ubicalu en Curniana si ye que se quier caltener el so recuerdu, yá que pol contrariu'l nome de Pinón ye enforma conociu en tol conceyu y fuera d'él, y amás paez qu'entró a formar parte de la hestoria de la villa de Salas y de la cai en particular, a la que-y dedicó un poema. Por too ello merecería la so alcordanza xunto a la tradicional denominación, "Los Mesones dedicada a Pinón de la Freita".

*La Campa*. Sería otru nome tradicional rescatable, sustitúu pol de "General Aranda" que tampocu llegó nunca a cuayar popularmente y del que diz la *Gran Enciclopedia Asturiana* que fo un militar nació en Madrid en 1888, xefe de les fuerces de la Plaza d'Uviéu'l 18 de xunetu de 1936, y que caltuvo l'asediu de la ciudá dende esta fecha hasta'l 28 de setiembre del mesmu añu.

A esta cai, a pesar del nome oficial, siempre se-y llamó y siguen llamando *La Campa* y anque namás seya por tar nella la Casa Salas y la Torre'l Castillu debería caltenese esti nome que ye'l tradicional y qu'apaez documentáu por exemplu nel *Libro del Hospital de S. Roque de Salas* de los siglos XVII-XVIII.

*Maicín*. Ye'l nome tradicional d'un barriu güei conocíu comu "Mallecín", y que tamién apaez rexistráu nel *Libro del Hospital S. Roque* coles formes "Meicín" y "Maicín".

Otros nomes que tamién sería conveniente oficializar son les tradicionales *Plaza los Güevos* y *Plaza los Gochos*, así denomáes por facese hasta hai poco nelles la plaza o mercáu de güevos y gochos respetivamente; nun tien por qué se considerar l'últimu comu peyorativu porque ye comu'l primeru un recuerdu de coses d'anantia que por exemplu se caltién n'Uviéu, anque seya na versión castellanizada "Calleja de los Huevos".

Y yá pa finar, señalar que tamién sería interesante caltener los topónimos tradicionales pa denominar les urbanizaciones nueves que se tán faciendo. Asina, la situada debaxu *La Veiga* que debería denomase *La Pumarada* comu se llamaba la finca onde se construyó; mesmo la qu'hai en *La Sienna*, etc.

Mª del Mar Mourelo

## Faustino F. Álvarez, poeta n'asturianu

El selmanariu de Mieres, *Comarca*, asoleyaba'l 31 d'avientu de 1960 un poema n'asturianu del que llueu sería periodista y güei direutor de *La Voz de Asturias*.

Esti yera'l comentariu d'entamu al poema y ésta yera la poesía. De lo que nun tenemos anuncia ye d'otres poesíes, de xuru ensin asoleyar, d'esti poeta n'asturianu que tanto prometía a los sos curtios años:

*Hoy, el «Rincón de los poetas», lo ocupa un niño que nos ha enviado unos versos navideños para su publicación. Este «rincón» lo cede nuestro poeta del bable, Luis Aurelio,*

a FAUSTINO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, de diez años, que ya promete ser un estupendo bablista. Por algo nació en Santullano de Mieres y es bisnieto de Wenceslao Álvarez, poeta de honda inspiración popular.

#### AL NEÑU JESUS

Yo diba per la caleya  
y en la esquina ví una estrella,  
y debaxo había un Neñín,  
con el Neñín una moza,  
y per detrás de una poza  
una mula y una xata  
que son de Xuan de la Roza.  
El Neñu tien munchu fríu  
y yo baxéi una manta  
de les que tenía mio tíu,  
y traxei p'aquella moza  
un pañuelu que compré  
en les ferias de la Pola.  
Al Neñu tos i'llamaben  
el Divinu Redentor,  
y tos al Neñu y llevaben  
lleche, manteca y arroz,  
y yo, como na tenía,  
regaléi todu mi amor.

Pon na conocencia de l'Academia  
les anuncies rellacionaes cola nuesa  
l'lingua y cultura. Apartáu 574. Uviéu.

ACTA DEL XURÁU DEL CONCURSU  
LLECTURES PA RAPAZOS DEL AÑU  
1990

Axuntáu'l xuráu calificador del concursu *Llectures pa rapazos* de 1990, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores Don Urbano Rodríguez Vázquez, faciendo de presidente, Don Pablo Xuan Manzano Rodríguez de secretariu, y Don Ramón d'Andrés Díaz de vocal, apautóse no que sigue:

Premiar los trabayos titulaos

1.- *L'abetu pequeñu*, del grupu de trabayu del ciclu d'aniciu del Centru de Profesores del Nalón.

2.- *L'aventura del espaciu*, del que ye autor D. Xosé Ramón M. Ardines.

Al mesmu tiempu fai ver a l'Academia que podría asoleyase, si-y paeciére afayaízo, el trabayu:

*Xuacu tien problemes*, versión asturiana de *Joachim a des ennuis* de Sempé y Gosciny del que ye autora Felicidad Fernández González.

Uviéu, 13 de febreru de 1990

ACTA DEL XURÁU DEL CONCURSU  
DE CREACIÓN LLITERARIA DEL AÑU  
1990

Aconceyáu'l xuráu calificador del concursu de Creación Llitteraria del añu 1990, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores D. Lluís X. Álvarez, faciendo de presidente, D. Miguel Ramos Corrada, faciendo de secretariu, y D. Vicente García Oliva, comu vocal, apautóse no que sigue:

Dar el premiu al rellatu tituláu *El silenciu en fuga*. Abierta la plica resultó ser autor del mesmu D. Xandru Fernández González, con domiciliu en Turón.

Xixón, 15 de febreru de 1990.

## Un poeta poco conoció: Francisco de la Vega

De les antoloxíes de poetas asturianos "en bable", dende que, nel añu 1839 l'Ecmu. Sr. D. Xosé Caveda y Nava publicare la primera, emprentada otra vegada nel añu 1887, con notes y nueves aportaciones poétiques de Don Fermín Canella y la tercera versión, con prólogu, notes y edición a cargu de X. X. Sánchez Vicente,

baxo'l títulu de "Esvilla de poesíes na Llingua Asturiana" (Biblioteca Popular Asturiana, Uviéu, 1979, 343 páxines), pasando pela del cura y poeta xixonés Don Enrique García Rendueles (reeditada pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987 y prólogu d'Alvaro Ruiz de la Peña) apaecida nel añu 1924, más otres aportaciones, una y perestimable ye la qu'agora cumple los sos 30 años d'esistencia, «Antología de poetas asturianos (-I- Poesía en bable) (IDEA, Gráficas Summa, San José, 16, Uviéu, 183 páxines) debida a D. Pedro G. Arias y onde esti asturianu occidental, de Castropol natible, escueye un total de 25 poetas, por orde cronolóxicu dende Antonio González Reguera (Antón de Marirreguera) (1605-1666) hasta Lluís Aurelio (1916) y por índiz alfabéticu dende Acebal y Gutiérrez (Xuan María) hasta Villar (Conrado), asina Bernardo Acevedo y Huelves (Boal, 1849), autor d'una "loanza del bable" qu'apienza asina (páx.84) "Gústeme porque yes probe / tan probina como vieya, / fabla dulce de mio Asturias, / encanto de la mio tierra"; Ramón García Glez. (Castropol, 14 de xunetu, 1870); Conrado Villar Loza (Taramundi, 6 de xineru, 1873), autor d'una obra teatral (con música d'Etelvino Méndez), "Un feixe de Tapiegas", estrenada con abundu éxitu de públicu en Tapia; de Taramundi (1880) yera Antolín S. Mediante, consideráu "poeta terruñeru" y "mui lleíu pol campesináu d'ambes orielles del Eo", y el propiu D. Pedro G. Arias; amás de Cuesta y Ll. Aurelio (al que tamién nacieron sinón "en Zamora" sí n'Arxentina Xeneral Belgrano-Buenos Aires, un 8 de marzu del añu 1916), d'esta "Antoloxía", comu mierense, ye'l poeta nomáu nel títulu del artículu, Francisco de la Vega (Robellada de Onís, 8 de mayu, 1893-Madrid, 1957), home relacionáu llaboralmente cola comarca mierense, pues güérfanu dende rapacín yá, a los once años, faise pastor y depués apaez pel pueblu mierense d'Ablaña, onde trabaya nuna teyera. Fue de la Vega de la castra de los forxadores, d'aquellos lliteratos a lo London, o Whitman, igual qu'un J. Huston o Carranque de Ríos, que se ficieron humana y poéticamente, viviendo con fuercia y coraxe, blincando perriba de les aniciales torgues y llendes socio-económiques que los condergaben d'antemán.

Enantes de dir pa Madrid, lleváu por un convecín suyu, ganó les fabes nuna teyera ablañense.

Una vez na capital española anició una carrera meteórica, dende mozu de chigre a amu de dellos y bayurosos negocios, talmente qu'un antecesor (por exemplu) de Mario Conde, asonsaña llariega de los multimillonarios homes de la industria y banca yanqui, a los que nos tienen avezaos les películes d'aquella nacionalidá.

Ganó millones, col chigre "Flor" y el pernomáu y lliterariu Café "Universal", toa una institución madrilana.

Y lleó los sos versos colos poetas del grupu "Alforxes pa la poesía" nel Teatru "Lara", Aula Magna de San Isidro, Centru Asturianu, etc. prologando los sos llibros

personalidaes del altor d'un Luis Astrana Marín o Bernardino de Pantorba.

Los dos poemas qu'apaecen na "Antoloxía" de G. Arias, "Un Conseyu" ("Zagales de Robellada, / pastorinos de mio pueblu, / los que curiaes la reciella / allá p'el Valle Estemeru; / los que al llau de Peñasanta / vivís xuntos c'ol robecu, / y, por estar cerca de elli / se vos marcha el santu al cielu, / no brindado cuando llega / a la vega el forastero", páx. 161) y "Ante una reineta", dedicáu a Constantino Cabal ("Y puestos yá a evocar cosines dulces, / ayudái un poquín a mio mollera, / cuntando las escenas pueblerinas / que visti del pumar entre la jueya. / Dimi tú si ñacisti en algún güertu, / oriella de la clásica caleya, / o crecisti e'nalguna pumarada, / del Sella o del Nalón pe la ribera", páx. 163), son evillaos, diz G. Arias, de los llibros "Nostalgia" y "Momentos líricos".

Nel Amaro

## DIXEBRA. Un discu... El discu la Dixebra

Hai música fecha pa pigazar dempués d'una bayurosa xinta, cancios qu'añen los nuevos meyores sueños ya sonos que conviden a guaciar pente les solombres de la biesca.

Pero, gracias daes, de xemes en cuando somos a atopar música que mos ximielga les coraes, que nun pasa direutamente d'oreya a oreya sinón que tresbilda'l nuesu celebru y que mos fai decatamos de la realidá que mos arrodia.

Nuna tierra comu la de nueso, enllena de llaceries de toa castra, abangada pol pesu de l'acabante hestoria y enllamuergada por un colonialismu cultural que nagua por finar con tolos ñicios de la nuesa identidá, surde una xoven voz, arrecha, qu'espeya'l fierro col que ta fecho l'alma astur, que s'espurre ensin llercia delante l'enemigu. Esa voz, glayú viviegu, ye DIXEBRA.

Cuandu Xulio, César, Xuanra, Fernando ya Xabel, cuntando a vegaes col gabbitu de voces comu la de Lola, se plantegaron ufiertamos ún de los sos cancios, de xuru que tienen comu finxu cimeru'l facer gociar a tol so públicu, empobinándonos peles sendes del ska faza la folixa ensin llende. Pero a los de DIXEBRA tamién-yos pruye ser esi obleru que faiga espertar a la mocedá asturiano p'asina, ensin escaecer la xarana, puxar pol futuru d'Asturies.

Si busquen una rapaza nacionaliega, si entamen la gran "skandalera" uvieína, si Rufu lladra n'asturianu, ye porque son la llingua d'un pueblu. Cuandu emburrien musicalmente a escritorucos domingueros, tées de sobrinos innomables o presidentes agüevaos, ye porque toa una mocedá ta con ellos.

Nesti avientu caberu apaició'l primer discu de los de DIXEBRA, un mini LL.D. de Fonoastur que recueye lo meyor de los meyores grupos del concursu Interbarrios 89 entamáu pola Conceyalía de la Mocedá del Ayuntamientu d'Uviéu. Dos cancios son los que mos interesen equí: "Skandalera" ya "Quiero una rapaza nacionaliega", ensin dulda dala dos ayalgues de la música asturiana, enllenes de caña, bon humor, lletres corrosives, presonaxes famosos y, sobre too, bona música perdayuri que fai d'esti discu'l marcapasos imprescindible de los corales d'Asturies.

Des que'l plásticu de DIXEBRA ta na cai, los asturianos yá tenemos dos grandes razones más pa seguir falando na nuesa llingua y pa caltener la nuesa cultura, porque tenemos la meyor música del mundiu o, pa nun esaxerar, la meyor música del universu.

Enantes la xente entrugábase cuál sedría'l color de la DIXEBRA. Agora sabémuslo de xuru: la DIXEBRA ye prieto, el color del vinilu'l so discu. Porque enxamás naide dixo tanto en dos cancios...

V. Álvarez

## Llibrería Asturiana

### Lliteratura

1. Pachín de Melás, *Les Veyures de Pinón*. Colección de cuentos y "coses" en bable, Facsímil de la edición de Xixón de 1900. Uviéu, ALLA, 1990. Llibrería Facsimilar, 4.

2. Francisco González Prieto ("Pachu'l Péritu"), *La Vida Asturiana nun cientu de sonetos*. Facsímil de la edición de Xixón de 1921. Uviéu, ALLA, 1990. Llibrería Facsimilar, 5.

